



Nalibali

It starts with a story...

Story power at your library

Are you a librarian who wants to share the power of stories and reading with children? Are you looking for ways to get children to visit the library regularly? Here are some ideas that librarians shared with us that will help you do this.

- **LIBRARY WEEK** Use South African Library Week (14 to 21 March 2015) to encourage children and reading clubs to sign-up as members of the library. Run special events at your library that will attract new members and show everyone what libraries have to offer.
- **TREASURE HUNT** Help children become familiar with your library by inviting them to join in a "treasure hunt". Hide small items in different parts of the library, then write clues that will help the children find the items. For example: "You will find this treasure on the shelf where the books about wild animals are." Let the children work in pairs to find the items.
- **TIME FOR TOTS** Set aside a special library time each week for 0 to 2 year olds and their caregivers. Spend time sharing children's songs and rhymes together. Then provide board books and other books for babies for them to read together.
- **STORY TIME** Offer a story half-hour for young children once or twice a week where you read aloud from different picture books in the library. Remember to display these afterwards so that children can look at them on their own. Have paper and crayons available so they can draw pictures inspired by the stories after you have read them.
- **SPEED DATING** Introduce older children to novels and information books in the library by inviting them to a "speed dating with books" session once a month. Let the children spend 15 minutes choosing any three books that interest them that they have not read before. Then call them together and allow about two minutes for them to decide which of their three books they will present to the group. Now let each child introduce a book and explain why they think everyone will enjoy it. After they have all introduced their books, ask everyone to vote for the books they would most like to read. Display a list of these books in the library.
- **HOLIDAY ACTIVITIES** Offer a school holiday programme at your library where children are able to listen to stories, act them out, write their own stories and do fun craft activities like card- and puppet-making.

Matla a pale laeboraring ya heno

Na o mosebetsi wa laeboraring ya batlang ho bontsha matla a ho dipale le ho bala baneng? Na o batlana le ditsela tsa ho etsa hore bana ba etele laeboraring kamehla? Ena ke mehopollo eo boralaeborari ba re boleletseng yona e ka o thusang ho etsa sena.

- **BEKE YA LAEBORARI** Sebedisa Beke ya Laeborari Afrika Borwa (14 ho isa ho 21 Hlakubele 2015) bakeng sa ho kgothaletsa bana le ditlhapo tsa ho bala ho ingodisa jwaloka ditho tsa laeboraring. Hlophisa diketsahalo tse ikgethang laeboraring ya hao tse tla hohela ditho tse ntjha mme o bontshe batho bohle seo dilaeborari di ka fanang ka sona bathong.
- **HO TSOMA LETLOTLO** Thusa bana ho tlwaela laeborari ka ho ba mema hore ba tle le wena ho "ho tsoma letlotlo". Pata dintho tse nyane dikarolong tse fapaneng tsa laeborari, ebe o ngola mehlalanyana e ka thusang bana bao ho fumana dintho tseo. Ho etsa mohlala: "Le tla fumana letlotlo lena shelofong eo ho yona ho nang le dibuka tse mabapi le diphoofole tse hlaha". E re bana ba sebetse ka bobedi ka bobedi ho fumana dintho tseo.
- **NAKO YA MASEA** Behella nako e ikgethang ya laeborari ka thoko beke le beke bakeng sa bana ba dilemo di 0 ho isa ho tse 2 mmoho le bahlakomedi ba bona. Qetang nako e itseng le bina dipina le etsa diraeme mmoho. Jwale ebe o fana ka dibuka tsa diboto le dibuka tse ding bakeng sa masea hore ba di bale mmoho.
- **NAKO YA PALE** Efa pale nako ya halofo ya hora bakeng sa bana ba banyenyane hang kapa habedi ka beke moo o ba ballang hodimo ho tswa dibukeng tse fapaneng tsa ditshwantsho tse laeboraring. Hopola ho bea tsena pontsheng kamora moo e le hore bana ba kgone ho ijhebela tsona ka bobona. Etsa hore ho be teng pampiri le dikerayone hore ba tle ba kgone ho taka ditshwantsho tse kgothaleditsweng ke dipale ha o qeta ho di bala.
- **LEBELO LA HO KGETHA** Tsebisa bana ba baholwanyane dinobele le dibuka tsa tlhahisoleding tse laeboraring ka ho ba memela karolong ya "lebelo la ho kgetha dibuka" hang ka kgwedi. E re bana ba qete metsotso e 15 ba kgetha dibuka tse tharo tse ba kgahlang tseo ba esong ho di bale. Jwale o ka ba bitsa kaofela mme o ba fe metsotso e mmedi feela ho etsa qeto ya hore ke buka efe ho tse tharo tseo ba di kgethileng eo ba tlang ho e phetela sehlopha. Jwale e re ngwana ka mong a tsebise buka mme a be a hlalose hore ke hobaneng ha a nahana hore bohle ba ka e thabela. Kamora hoba bohle ba tsebisitse dibuka tsa bona, kopa e mong le e mong ho voutela dibuka tseo ba ka ratang ho di bala ho feta tse ding. Be a lenane la dibuka tsena leboteng ka hara laeborari.
- **DIKETSABHALO TSA MATSATSI A PHOMOLO** Fana ka lenaneo la matsatsi a phomolo ya dikolo laeboraring ya hao moo bana ba ka kgonang ho mamela dipale, ba di tshwantshise, ba ngole dipale tseo e leng tsa bona mme ba etse diketsahalo tse thabisang tsa bonono tse kang ho etsa dikarete le diphapete.



INSIDE: Enjoy two special library stories!

KAHARE: Natefelwa ke dipale tse pedi tse ikgethang tsa laeborari!

We will be taking a break until the week of **12 April 2015**. Join us then when we launch the new-look 16-page Nalibali reading-for-enjoyment supplement which will appear fortnightly!

Re tlo ba kgefutsong ho fihlela ka **beke ya la 12 Mmesa 2015**. Eba le rona nakong eo ha re thakgola tlatsitso e ballwang monate ya Nalibali e maqephe a 16 e fetotsweng ijhebahalo, e tlang ho hlalaha ka mora dibeke tse ding le tse ding tse pedi!



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.





Drive your imagination

Story stars

Librarian of the year

In September last year, Cape Town Library Manager, Flippie van der Walt was named Librarian of the Year by the Library and Information Association of South Africa (LIASA). Flippie received this award because he is seen as a role model for the Library and Information Services community. We spent some time with him to find out about his vision for libraries and his thoughts on reading.

How did libraries help nurture your love of reading?

Our local library was part of my childhood from an early age. I went each week to discover more stories.

Were your parents readers?

My mother read a lot. She taught me about the importance of reading.

How can libraries help children learn to enjoy reading?

A long time ago I spent time working in the children's section of the library. I found that the children want to experience reading in a fun way. Many libraries have reading challenges, story hours, and games and prizes to create that fun element.

What's your vision for libraries in South Africa?

The public library is at the core of social development. I want all people to experience empowerment through using free resources and services at their libraries.

Tell us about your own reading. Do you prefer fiction or non-fiction?

Fiction

Your favourite place to read is ...

... in bed.

In which languages do you read?

English and Afrikaans

Do you ever re-read books?

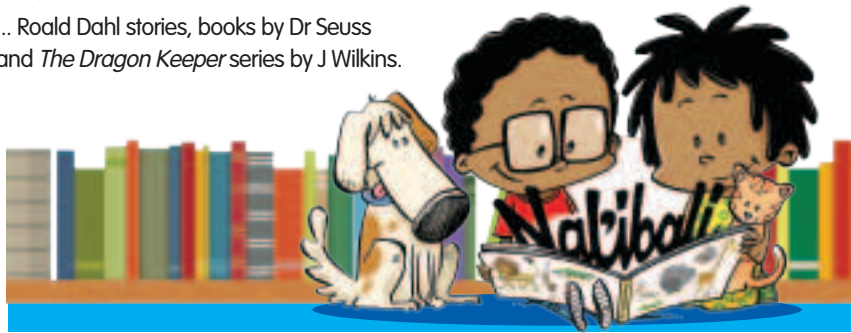
No, I only read them once. There are so many books to read that I don't have time to read a book again!

What is the greatest lesson you learnt from a book or story?

I have always found lessons in the Dr Seuss books. My favourite one is, "The more you read, the more things you know, the more you learn, the more places you'll go". My favourite children's book is *Strega Nona* by Tomie dePaola which is about Strega Nona ("Grandma Witch"), her potions and spells, and her magical pasta pot that is always full!

Every child should read ...

... Roald Dahl stories, books by Dr Seuss and *The Dragon Keeper* series by J Wilkins.



Dinaledi tsa dipale

Ralaaborari wa selemo

Ka kgwedi ya Loetse selemong se fetileng, Motsamaisi wa Laeaborari ya Cape Town, Flippie van der Walt o ile a fuwa tlotlo ya ho ba Ralaaborari wa Selemo ke Mokgatlo wa tsa Dilaaborari le Tlhahisoleseding wa Afrika Borwa – Library and Information Association of South Africa – LIASA. Flippie o ile a fumana kgau ena hobane o fumanwe e le mohlala setjhabeng bakeng sa setjhaba sa Ditshebeletso tsa Dilaaborari le Tlhahisoleseding. Re ile ra qeta nako e itseng le yena ho fumana haholwanyane ka tjhebelopele ya hae bakeng sa dilaaborari esitana le seo a se nahanang mabapi le ho bala.

Dilaaborari di o thusitse jwang ho hodisa lerato la hao la ho bala?

Laeaborari ya motseng wa heso e bile karolo ya bongwana ba ka ho tloha ke sa le monyane haholo. Ke ne ke eya beke le beke ho sibolla dipale tse ding hape.

Na batswadi ba hao e ne e le batho ba ratang ho bala?

Mme wa ka o ne a hlile a bala haholo. O ile a nthuta ka bohlokwa ba ho bala.

Dilaaborari di ka thusa bana jwang hore ba ithute ho natefelwa ke ho bala?

Nakong e fetileng nkile ka qeta nako e itseng ke sebetsa karolong ya dibuka tsa bana laeaboraring. Ke ile ka fumana hore ba batla ho iphumanela ho bala ka tsela e natefelang. Dilaaborari tse ngata di ba le diphephetso tsa ho bala, dihora tsa dipale, le dipapadi le meputso bakeng sa ho etsa karolo eo ya ho natefela.

Ponelopele ya hao ke efe bakeng sa dilaaborari tsa Afrika Borwa?

Laeborari ya setjhaba ke motheo wa ntshetsopele ya setjhaba. Ke batla hore batho bohle ba iphumelele matlafatso ka ho sebedisa mehlopi le di-tshetso tsa mahala dilaaboraring tsa bona.

Re phetele ka ho bala ha hao. Na o rata dipale tsa boinahanelo kapa tse buang ka dintlha tsa nnete?

Tsa boinahanelo

Sebaka seo o ratang ho balla ho sona ke ...

... betheng.

O bala ka dipuo dife?

English le Afrikaans



Flippie van der Walt

Na o ke o bale buka habedi kapa ho feta?

Tjhe, ke e bala ha nngwe feela. Ho na le dibuka tse ngata haholo tse ka balwang hoo ke se nang nako ya ho bala buka hape!

Ke thuto efe e kgolo ka ho fetisisa eo o ithutileng yona bukeng kapa paleng?

Kamehla ke ne ke fumana dithuto dibukeng tsa Dr Seuss. Eo ke e ratang ka ho fetisisa ke ena, "Ha o bala haholo, o tseba dintlha tse ngata, mme ha o ntse o ithuta ho feta, o tla etela dibuka tse ngata". Buka ya bana eo ke e ratang haholo ke *Strega Nona* ka Tomie dePaola e leng mabapi le *Strega Nona* ("Nkgono wa Moloi"), diithare tsa hae le boloi ba hae, le pitsa ya phasta e etsang mehlopi e dulang e tletse!

Ngwana e mong le e mong o lokela ho bala ...

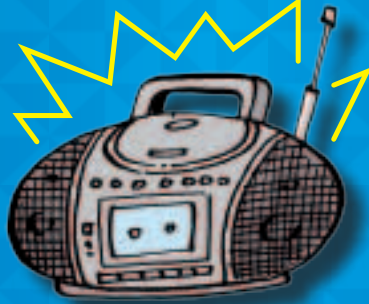
... dipale tsa Roald Dahl, dibuka tsa Dr Seuss le letoto la *The Dragon Keeper* ka J Wilkins.

Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

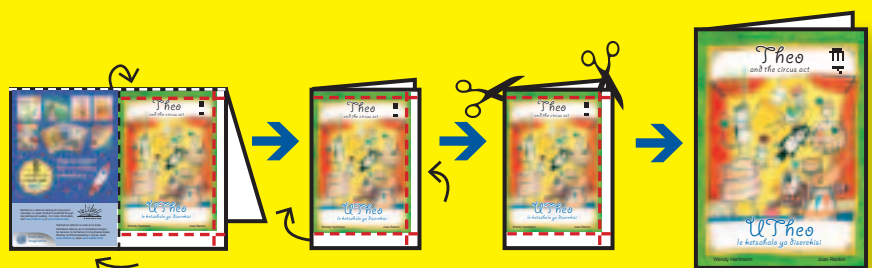
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Ikhetsetse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatsetso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.





“Get that juggling cat,” shouted the one Brother Sly pointing at Theo. “And that pig.”

“The pig – what for?” shouted the other brother.

“Breakfast, of course.”

“Tshwara katse eo e akgehang dintso moyeng,” ha holetsa Mora e mong wa Sly a supile Theo. “Le kolobe yane.”

“Kolobe – bakeng sa eng?” ha holetsa moena wa hae.

“Bakeng sa dijo tsa hoseng, akere.”



Then, Theo slipped. The ice started to slide off the trolley and so did the fish. Theo grabbed one fish, but the rest began to flop over the edge. He grabbed another fish and another, flipping them up into the air.

Yaba Theo o a thella. Leqhwa la gala ho thella le wa teroling yaba le ditlhapi le tsona di a tswa. Theo a phamola tlhapi e le nngwe, empa tse ding kaofela tsa gala ho qhomaghomama ka hodimo tsa tswa. A qhautsa tlhapi e nngwe le e nngwe, a ntse a di betsetsa hodimo moyeng.

Hop on board for a reading adventure ...

lapa PUBLISHERS
www.lapa.co.za
012 401 0700
f t

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nalibali
It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Drive your imagination

Wendy Hartmann

Joan Rankin

Theo

and the circus act

lapa PUBLISHERS

Theo

le ketsahalo ya diserekisi

Wendy Hartmann

Joan Rankin

“JO NNA WEEI! Ke tla etsa jwang?” ha rialo Theo. “Ke lokela ho lemosa ba bang kaofela.” A leka ho tshunya a ipetsetsa ho feta hara letshwele, empa ho ne ho se na motho ya mo suthehang hobane dipapadi di ne di se di gadile. A getella a le pela lebenkele la tihapi la Ntate Prawn. Teroli ya ditlhapi e ne e le ka ntle kahoo Theo a palama ho yona hore a kgona ho bona feela hlooho ne a kgona ho bona feela hlooho ya Sheila ha a gata ho tloletlola jwaloka karolo ya papadi ya hae.



“OH NO! What am I going to do?” said Theo. “I have to warm everyone.” He tried to squeeze through the crowd, but nobody moved because the acts had started. He ended up next to Papa Prawn’s fish shop. The fish trolley was outside so Theo climbed onto it to get a better view. He could just see Sheila’s head as she started to bounce as part of her act.

Theo a tlolela kwana a ipata. Sheila a re “kgo-kgo” mme a tlola hlanaphetho e makatsang. A sotheha a fetoha mme a leba nqa e itseng ka hloko. A wela hantle hodima Bara ba Sly ka modumo o moholohadi o boima.



Theo dived for cover. Sheila snorted and did a magnificent somersault. She twisted and turned and aimed carefully. She landed with a heavy thump, right on top of the Brothers Sly.

Theo lived right next to the library. The other cats in town lived together at Cat Cottage, but not Theo. He lived with his mother and his brother and sister. Theo loved living there. He loved reading and he loved asking questions.

One day Theo asked his mother where the stars went in the day, why the sea looked blue and if sharks slept at night. His mother sighed and pointed. “There’s the library. Off you go and look in a book.”

Theo o ne a dula haufi le laeaborari. Dikatse tse ding tsa toropong moo di ne di dula Koteising ya Dikatse, empa e seng Theo. O ne a dula le mme wa hae le moenae le kgaitse. Theo o ne a rata ho dula moo. O ne a rata ho bala mme a rata ho botsa dipotso.

Ka tsatsi le leng Theo a botsa mmae hore na dinaledi di ya kae motsheare, hobaneng ha lewatle le shebahala le le bolou le hore ebe dishaka di a robala bosiu na. Mmae a hemela tlase yaba o supa mane. “Laeaborari ke yane. Tsamaya o ye teng o bale o batle dikarabo dibukeng.”



“Back to the library,” Theo said. “I have something very important to do.”

And Theo went back to the library to search the shelves. He wanted to find out everything there was to know about ... *WHO KNOWS WHERE.*

“Ke kgutlela laeaboraring,” ha rialo Theo. “Ke na le ho hong ha bohlokwa hoo ke lokelang ho ho etsa.”

Yaba Theo o kgutlela laeaboraring ho ya batla ka hara dishelofo. O ne a batla ho fumana tsohle tse hlokang ho tsejwa mabapi le ... *MOO RE SA TSEBENG.*



BARA BA SLY
 DIPHOFOLO TSA LAPENG
 TSE BAPALANG DI REKISWA
 HOHLE LEFATSHENG
 Theko e hlasel! Theolelo!

“Ke dinokwane,” ha holetsa Theo. “Shebang phousetara.” Bohle ba hetla. Ho ne ho kgutitse. Bohle ba balla phousetara hodimo:

THE BROTHERS SLY
 PERFORMING PETS
 EXPORTED EVERYWHERE
 Cheap! Sale!

“They’re crooks,” shouted Theo. “Look at the poster!” Heads turned. There was hush. Everyone read the poster out loud:

“Then that means we’re all safe,” said someone else.
 “I’m going home,” said Sheila, “to practice my bouncing.”
 “And we are going home to celebrate,” said the cats. So each and every cat turned to go back to Cat Cottage. Each and every cat that is, except Theo.
 “Where are *you* going?” they asked him.
 “Ho bolelang hore bohle re bolokehile jwale,” ha rialo e mong hape.
 “Ke ya lapeng,” ha rialo Sheila, “ke ilo ikwetlisa ho tloatlola.”
 “Mme rona re ya hae ho ya keteka,” ha rialo dikatse. Yaba katse e nngwe le e nngwe e kgutlela Koteising ya Dikatse. Katse e nngwe le e nngwe, ntle le Theo.
 “O ya kae?” tsa mmotsa.



Topong, Seterata sa Main se ne se tsetse. Ho ne ho fhillelile mofuta yohle ya diphoofolo ho tla etsa dipapadi tse itseng tsa mehloho: diphoofolo tse kgolo, tse nyane, tse kgutshwane le tse telele, tse nang le masiba le tse boya. Theo o ne a tshwarehile ka morao mme a sa kgone ho bona se etsahalang. Yaba o pota vene ya diserekisi! ka morao. Ha a potela ka mane, a ehlwa hore phousetara e a qeepolotseha ka lehlakoreng.
 Ka tlasa yona moo ho ne ho ena le phousetara e nngwe. Ena e ne e bua ho hong ho fapaneng mabapi le Bara ba Sly. E ne e bolela hore ba ilo rekisa diphoofolo tseo.

In town, Main Street was crowded. All kinds of animals had arrived to perform tricks: big animals, small ones, short and tall, those with feathers and those with fur. Theo was stuck at the back and could not see what was going on. He moved around the circus van. As he did, he noticed the poster peeling off the side.
 Underneath there was another poster. This one said something quite different about the Brothers Sly. It said that they were going to sell the animals.

Theo did not mind. He wandered through the library searching the shelves. On the wall, he saw a poster. Never had he seen anything like it before. There were pictures of animals doing all kinds of things. It said: “Circus acts needed! Speak to the Brothers Sly.”
 “WOW!” he said. “I have to let the other cats know.”
 He rushed out of the library and saw a van driving down the street. It had the same poster on the side. “That must be the circus van!” he thought.

Theo o ne a sa kgathale. O ile a potoloha ka hara laeborari a batlana le dibuka dishelofong. Leboteng, a bona phousetara. O ne a eso ka a bona eng kapa eng e tshwanang le yona. Ho ne ho ena le diphoofolo tse etsang dintho tse fapaneng. E ne e re: “Ho hlokeha ba tsebang ho bapala diserekising! Buisana le Bara ba Sly.”

“KGELE!” a rialo. “Ke lokela ho tsebisa dikatse tse ding.”

A tswa a potlakile ka laeboraring mme a bona vene e feta tlasa mmileng. E ne e ena le phousetara yona eo ka lehlakoreng. “E lokela hore ebe ke vene ya diserekisi!” a nahana jwalo.



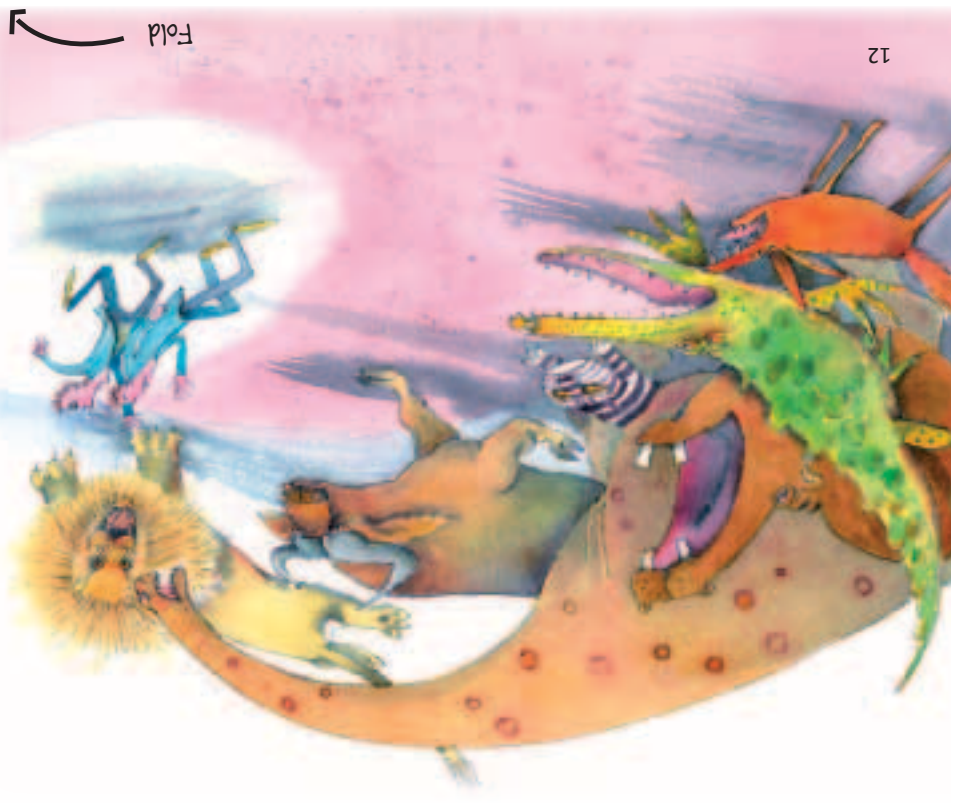


“Theo!” she shouted. “I’m going to be an acrobat, but I need a costume! An acrobat cannot perform without a costume.” Sheila landed heavily on the ground and headed for town. Everyone followed.

“Theo!” a hoeletsana. “Ke tllilo ba akhrobate, empa ke hloka seaparo sa teng! Akhrobate e keke ya kgona ho bapadisa ntle le seaparo sa teng.” Sheila a tshethemela fatshe ka matla mme a leba toropong. Bohle ba mo latele.

When Theo arrived at Cat Cottage, he knocked on the door and banged on the windows, but there was not a cat to be seen. Then, he heard a strange sound. It was coming from Mr Khumalo’s farm. He rushed over and there was Sheila, Mr Khumalo’s pig, bouncing on a tractor tube. All the cats were watching her, their heads bobbing up and down as she went higher and higher.

Ha Theo a fihla Koteising ya Dikatse, a kokota monyako a ba a otlaka difenstere, empa ho ne ho se le katse e le nngwe. Yaba, o utlwa modumo o makatsang. O ne o tswa polasing ya Mong Khumalo. A phakisetsa ho ya teng mme ho ne ho ena le Sheila, kolobe ya Mong Khumalo, a ntse a tloatlola tjhupung ya terekere. Dikatse kaofela di ne di mo shebelletse, dihlooho tsa tsona di ntse di oma ho ya hodimo le tlase ha a ntse a nyolohela hodimo.



“You mean they wanted to trap us and sell us?” asked someone. “Yes,” said Theo. “That’s what the poster says.” The crowd stared at the Brothers Sly and started to move towards them. The Brothers scrambled to their feet.

“Na o bolela hore ba ne ba batla ho re tjheya ebe ba ilo re rekisa?” ha botsa e mong. “Ehile,” ha araba Theo. “Ke seo phousetara ena e se bolelang.” Letshwele la tonele Bara ba Sly mahlo mme la gala ho leba ho bona. Bara bao ba gala ho ema ka maoto.

“Run!” they screamed at each other. And run they did. They left the van behind and ran as fast as they could, all the way to ... *WHO KNOWS WHERE.*

“Baleha!” ba hoeletsana. Mme ba hla ba matha. Ba siya vene ya bona moo mme ba matha la ntshwekge, ba matha ba ya tlolela kwana ... *MOO RE SA TSEBENG.*



“Are they gone? Will they come back?” asked a terrified tortoise. “Nothing comes back from there,” someone said. “When I lose something, it’s gone. It’s gone to *WHO KNOWS WHERE* and I never find it again.”

“Ba ile? Na ba tla kgutla?” ha botsa kgudu e tshohileng.

“Ha ho letho le kgutlang ha le ile mane,” ha rialo e mong. “Ha ke lahlehelwa ke ntho, e ile. E leba *MOO KE SA TSEBENG* mme ha nke ke e fumana hape.”



Story corner

Here is a story that was inspired by Luis Soriano Bohorquez, a librarian from Colombia in South America. Luis delivers books to children who live in rural villages with the help of his two donkeys. We hope that it inspires you to share stories with each other!

The donkey library
By Monica Brown
Illustrations by Alzette Prins

On a hill behind a tree, there is a house. In the house, there is a bed and on the bed there is a little girl named Ana, fast asleep, dreaming about the world outside and beyond the hill. When Ana wakes up, her papa is already at work on the farm and her mama is busy in the garden. Ana bathes her little brother and feeds the goats and collects the eggs to sell at the market.

After breakfast, Ana and her mama walk down the hill. Ana closes her eyes against the sun and wishes she was back in the cool of the house with her book. She has read her book, her only book, so many times that she knows it by heart. The book was a gift from her teacher for working so hard on her reading and writing.

But, her teacher moved far away, and now there is no one to teach Ana and the other children in her village. So, at night, Ana makes up her own stories and tells them to her little brother to help him fall asleep. She tells him stories about make-believe creatures that live in the forest and the mountains and the sea. She wishes for new stories to read, but her teacher with the books has gone.

One morning, when Ana looks down the hill below her house she sees a man with a sign that says "Donkey library". With the man, there are two donkeys. And what are they carrying? Books!

Ana runs down the hill to the man. Other children run to him too, skipping down hills and stomping through the fields.

The man says, "I am a librarian, and these are my donkeys, Alfa and Beto. Welcome to the donkey library, my library."

"But," Ana says, "I thought libraries were only in big cities and buildings."

"Not this one," says the librarian. "This is a moving library."

Then he spreads out his books and invites the children to join him under a tree.

"Once upon a time..." begins the librarian as he reads the story of an elephant who swings from a spider's web. He reads from books with beautiful pictures.

Finally, he says, "Now it's your turn. Pick out books and in a few weeks' time I will be back to collect them and bring you new ones."

"Me too?" asks Ana.

"Especially you," says the librarian with a smile.



Hukung ya dipale

Ena ke pale e ileng ya kgothaletswa ke Luis Soriano Bohorquez, ralaeborari wa Colombia mane Amerika e Borwa. Luis o tsamaya a fana ka dibuka ho bana ba dulang metsaneng ya mahaeng ka thuso ya diesele tsa hae tse pedi. Re tshepa hore e tla le kgothaletsa hore le phetelane dipale mmoho!

Laeborari ya diesele
Ka Monica Brown
Ditshwantsho ka Alzette Prins

Leralleng le ka mora sefate, ho na le ntlo. Ka tlung eo, ho na le bethe mme hodima bethe ho na le ngwananyana ya bitswang Ana, o kgalehile, o lora ka lefatshe le ka ntle le ka nqane ho leralla. Ha Ana a tsoha, ntate wa hae o se a ile mosebetsing mane polasing mme, mme wa hae o ntse a sebetsa mane tshimong. Ana o hlapisa kgaitshedinyana ya hae mme o fepa dipodi ebe o bokella mahe ho ya a rekisa mmarakeng.

Kamora dijo tsa hoseng, Ana le mme wa hae ba theosa leralla. Ana o tsamaya a tutubala ka lebaka la letsatsi mme o lakatsa eka a ka be a se a kgutletse ka tlung moo ho phodileng a nkile buka ya hae. O badile buka ya hae, buka e le nngwe feela ya hae, makgetlo a mangata hoo a seng a bile a e tseba ka hlooho. Buka ena e ne e le mpho e tswang ho tithere wa hae bakeng sa ho sebetsa ka thata mosebetsing wa ho bala le ho ngola.

Empa, tithere wa hae o falletse hole haholo, mme jwale ha ho na motho ya rutang Ana le bana ba bang motseng wa habo. Kahoo, bosiu, Ana o iqapela dipale tsa hae mme o di phetela kgaitshedinyana ya hae ho mo koietsa. O mo phetela dipale tsa dibopuwa tsa maiqapelo tse phelang merung le dithabeng le

lewatleng. O lakatsa ho ba le dipale tse ntjha tseo a ka di balang, empa tithere wa hae ya neng a ena le dibuka o tsamaile.

Hoseng ho hong, ha Ana a sheba tlase ho leralla ka tlasa ntlo yabo a bona monna ya nang le letshwao le reng "Laeborari ya Diesele". Mmoho le monna eo, ho na le diesele tse pedi. Mme di jere eng? Dibuka!

Ana o matha a theosa leralla ho ya ho monna eo. Bana ba bang ba mathela ho monna eo le bona, ba tloatlola maralleng mme ba tshethema ho feta dithota.

Monna eo o re, "Ke ralaeborari, mme tsena ke diesele tsa ka, Alfa le Beto. Ke a le amohela laeborari ya diesele, laeborari ya ka."

"Empa," Ana o re, "Ke ne ke nahana hore dilaeborari di ditoropong tse kgolo le meahong e meholo feela."

"Eseng ena," ho rialo ralaeborari. "Ena ke laeborari e tsamayang."

Yaba o ala dibuka tsa hae fatshe mme o mema bana hore ba tle ho yena ka tlasa sefate.

"Mehlang ya kgalekgale ..." ralaeborari o qala jwalo ha a bala pale ya tlo e leketlang tepong ya sekgo. O bala dibukeng tse nang le ditshwantsho tse ntle.

Qetellong, o re, "Jwale ke sebaka sa lona. Kgethang dibuka mme dibekeng tse mmalwa tse tlang ke tla kgutla hape ho tla di lata mme ke le tisetse tse ntjha."

"Le nna?" ho botsa Ana.

"Haholoholo wena," ho rialo ralaeborari a bososela.

So many books! Ana picks up book after book and finds pink dolphins and blue butterflies, castles and fairies, talking lions and magic carpets.

"Someone should write a story about your donkeys," Ana tells the librarian, rubbing Alfa's nose and feeding grass to Beto.

"Why don't you?" he asks. Then he packs up the books, and off he goes. "Enjoy your books!" he calls.

Ana runs up the hill to her house, hugging the books to her chest. She can't wait to share her books with her brother, and that night she reads until she can't keep her eyes open any longer.

Each morning Ana does her chores and reads and looks out her window. She listens for the sounds of Alfa and Beto, but weeks pass, and the librarian doesn't return.

"When will he come back?" she asks her mother, who smiles and says, "Go and read, Ana."

One night, Ana dreams she is flying over her country on a butterfly's back. In her dream she crosses mountains and oceans, bringing stories everywhere she goes. Stories fly from her mouth and fingers like magic, falling into the hands of the children waiting below.

When Ana wakes up, she misses Alfa and Beto and the library books. She remembers that the librarian told her that she could write a book, and so, with paper and string and coloured pencils, she does.

Finally, just when Ana thinks she'll never see the donkey library again, she wakes up to *iii-aah, iii-aah!* and children yelling. She runs down the hill with her library books and a special surprise of her own.

"I wrote this story for you," she says.

"How wonderful!" the librarian says and then he reads her story to the children under the tree.

When it's time to go, Ana's book is packed carefully on one of the donkey's back, ready to be carried away, over the hills and through the fields to another child...



*The donkey library is an adaption of the original story, **Waiting for the biblioburro** by Monica Brown. It is reproduced by kind permission of the author.*

Dibuka tse ngata tje! Ana o kgetha buka ka mora e nngwe mme o fumana didolefine tse pinki le dirurubele tse bolou, dikhasele le diferi, ditau tse buang le dimmata tsa mehlolo.

"Ho na le motho ya tshwanetseng ho ngola pale e mabapi le diesele tsa hao," Ana o bolella ralaeborari, a pholla nko ya Alfa mme a fepa Beto jwang.

"Hobaneng wena o sa etse jwalo?" a botsa. Yaba o pakela dibuka tsa hae, mme a tsamaya. "Natefelwang ke dibuka tsa lona!" a hoeletsa.

Ana o matha ho nyolosa leralla a leba habo, a tshwere buka sefubeng sa hae. O tatetse ho ya bala buka eo a e balla kgaitshedinyana ya hae, mme bosiu bo o bala ho fihlela mahlo a hae a se a sa batle ho sheba ke mokgathala.

Hoseng ho hong le ho hong Ana o etsa mesebetsi ya hae ya lelapa mme a bale dibuka a be a shebe ka ntle ho fensetere ya hae. O mamela medumo ya Alfa le Beto, empa dibeke di a feta, mme ralaeborari ha a kgutle.

"O tla kgutla neng?" o botsa mmae, ya bonyang a re, "Tsa mo bala, Ana."

Ka bosiu bo bong, Ana o lora a fofa ka hodima naha yabo a pepilwe ke serurubele. Torong ya hae o paroletsa dihaba le mawatlle, a tisa dipale hohle moo a yang. Dipale di fofa ho tswa molomong wa hae le menwaneng ya hae jwaloka mejijiki, mme di wela matsohong a bana ba di emetseng tlase mane.

Ha Ana a tsoha, o utlwa a hopotse Alfa le Beto le dibuka tsa laeborari. O hopola hore ralaeborari o ile a mmolella hore a ka ngola buka, mme jwale he, ka pampiri le kgwele le dipentshele tse mebala, o etsa jwalo.

Qetellong, hang ha Ana a nahana hore a keke a hlola a bona laeborari ya diesele hape, o tsoswa ke *iii-ooh, iii-ooh!* le bana ba hoeleditseng. O mathela tlase ho leralla a tshwere dibuka tsa hae tsa laeborari le ho hong ho makatsa ralaeborari.

"Ke o ngolletse pale ena," o rialo.

"Ke hantle hakaakang!" ho rialo ralaeborari mme o bala pale ya Ana a e balla bana ka tlasa sefate.

Ha ho fihla nako ya ho tsamaya, buka ya Ana e pakelwa ka hloko mokokotlong wa esele e nngwe, e loketse ho tsamaiswa, ho tlola maralla le dihotla ho ya ho ngwana e mong ...

*Laeborari ya diesele ke tshwantshanyo ya pale ya sethatho e bitswang, **Waiting for the biblioburro** ka Monica Brown. E hlahisitse hape ka tumello e molemo ya mongodi.*

Don't forget that we will be taking a break until the **week of 12 April 2015**. Join us then for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA



O se ke wa lebala hore re tla be re kgefuditse ho fihlela ka **beke ya la 12 Mmesa 2015**. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Ka nako eo, o ka etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi ho fumana dipale le dikgothaletso tsa ho-balla-boithabiso.

Re fumane ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by D H Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld